- 2) Атрибутивно-предикативные конструкции, например, young-looking [Jekyll] entered, диффузия здесь осуществляется через оним.

У обоих авторов текстовая локализация топонимов не отличается разнообразием, и в этом плане данный разряд онимов менее активен. В качестве характерной черты топонимических синтагм можно выделить наличие предлогов и предложных слов. В этом плане показательны следующие примеры:

One day, he had been heard of *in Spain*; the next, there was sure intelligence that he was still lurking *between Manchester and Liverpool*, or *along the border of Wales*; and the day after, a telegram would announce his arrival *in Cuba or Yucatan*. (“The Pavilion on the Links”, p. 64)

“You know nothing,” said she; “I was educated in a school *in Honolulu*; I am no common girl, and I tell you I shall save my lover”. (“Bottle Imp”, p. 362)

“You were walking”, I told her, “directly *into Graden Floe*”. (“The Pavilion on the Links”, p. 53)

The after-part of the ship was still full of Haoles - whites - who had been to visit the volcano, as their custom is, and the midst was crowded with Kanakas, and the forepart with wild bulls *from Hilo*, and horses *from Kau*; but Keawe sat apart from all, in his sorrow, and watched for the house of Kiano. (“Bottle Imp”, p. 355)

We have passed *under England, under the Channel, under the whole Europe*. (“Journey to the Center of the Earth”, p. 197)

Таким образом, изучение ближайшего окружения онимов в текстах исследуемых произведений позволило установить, что наиболее полно функция воздействия осуществляется в онимоцентричных синтагмах, наиболее часто встречающимися в произведениях и Стивенсона, и Жюль Верна являются аппелятивные, атрибутивные, предикативные синтагмы и их диффузии.

Органически вплетаясь в текст приключенческих романов и повестей, онимы служат реализации основной для художественной речи цели - эстетического воздействия, достоверности создаваемых образов, создания художественной картины мира.

1. Итченко Н.К. Онимоцентричная синтагматика поэтических произведений Д. Кугультинова как проблема перевода. Элиста, 2002
2. Итченко Н.К. Онимоцентричная синтагматика романа М. Шолохова «Тихий Дон» как переводческая проблема. Москва, 2002
3. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи: онтология и эвристика. - М.: Изд-во МГУ, 1980. - 200 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. - М.: Изд-во МГУ, 1986. - 152 с.
5. Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие. - М.: Высшая школа, 1986. - 127 с.

Бастаева С.В.

Создание подтекста средствами онимной лексики (на материале произведений Жюль Верна и Р.Л. Стивенсона)

*Калмыцкий государственный университет
(Россия, Элиста)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-273

idsp: lj-07-2020-273

Аннотация

Статья посвящена способам реализации метасемиотической функции онимов в произведениях писателей приключенческого жанра Жюль Верна и Р.Л. Стивенсона. Показано, что изучение онимов как единиц языка способствует постижению глубокого

смысла произведения. В статье рассматриваются ингерентно-коннотативные и адгерентно-коннотативные имена собственные как средство воздействия на читателя, как «послание» авторов своему читателю.

Ключевые слова: Имя собственное, оним, приключенческий жанр, метасемиотическая функция онимов, адгерентно-коннотативные имена, ингерентно-коннотативные имена

Abstract

The article is devoted to methods for implementing the metasemiotic function of onyms in the works by R.L. Stevenson and Jules Verne. It is shown that studying onyms as the units of the language promotes comprehension of a deep meaning of the work. The article considers inherently connotative proper names and adherently connotative proper names as a means of influencing the reader, as the authors' message to their reader.

Key words: Proper name, onym, adventure genre, metasemiotic function of onyms, inherently connotative proper names, adherently connotative proper names

Современная филология уделяет немало внимания изучению стилистического потенциала собственного имени в художественном произведении, то есть метасемиотической функции онимов. Метасемиотическая функция осуществляется в тех ситуациях, когда автор намеренно придает имени собственному такие свойства, которые выходят за рамки простой номинативной, назывной функции. Происходит определенный сдвиг, смещение с уровня номинации на новый метауровень, то есть когда имя собственное как бы «сверх» своей семантики приобретает метасодержание, заключающееся в определенных экспрессивно-эмоционально-оценочных коннотациях.

Целью данной статьи является анализ реализации коннотативного потенциала имен собственных в произведениях писателей приключенческого жанра Жюль Верна и Р.Л. Стивенсона.

Коннотативность, как известно, бывает ингерентной и адгерентной. Ингерентная коннотация является внутренне присущей данному образованию как элементу языка, в нашем случае это имя собственное. Она обусловлена присутствием окказионального компонента, который обладает ингерентными коннотациями. Наличие в синтагматической конструкции адгерентно-коннотативных антропонимов и топонимов свидетельствует об интенции автора посредством них воздействовать на читателя. Перемещение высказывания с уровня сообщения на уровень воздействия требует в свою очередь от читателя достаточно большого образовательного, интеллектуального, культурного багажа, или фоновых знаний.

Широко известные имена (или адгерентно-коннотативные) вызывают у читателей определенные ассоциации, способствуют лучшему пониманию «послания» писателя читателю, создают настроение. Интересны в этом плане следующие примеры:

For three years the officer served this semi-barbarian potentate as *Jacob served Laban*; he falsified frontiers, he connived at murders, he unjustly condemned and executed a brother-officer who had the misfortune to displease the Rajah by some honest freedoms; lastly, at a time of great danger to his native land, he betrayed a body of his fellow-soldiers, and suffered them to be defeated and massacred by thousands. (“The Rajah’s Diamond”, p. 120)

Для того чтобы понять художественное качество этого сообщения, необходимо обладать определенными фоновыми знаниями. По библейской легенде Иаков четырнадцать лет служил в доме своего дяди Лавана, чтобы жениться на его младшей дочери Рахили.

Napoleon had this bottle, and by it he grew to be the king of the world, but he sold it at the last, and fell. (“The Bottle Imp”, p. 338)

Captain Cook had this bottle, and by it found his way to so many islands; but he too, sold it, and was slain upon Hawaii. (“The Bottle Imp”, p. 338)

Наверняка, в наше время не существует такого человека, у которого бы эти адгерентно-коннотативные имена не вызвали бы определенных ассоциаций. Таким образом, посредством употребления этих широко известных онимов писатель позволяет нам понять, какой могущественной защитой обладает тот, кто владеет сатанинской бутылкой. Наполеона она сделала властелином всего мира, Капитану Куку открыла путь ко многим островам.

Long ago, when the devil brought it first upon the earth, it was extremely expensive, and was sold first of all to *Prester John* for many millions of dollars, but it can not be sold at all, unless sold at a loss. ("The Bottle Imp", p. 338)

Адгерентно-коннотативный антропоним *Prester John* присутствует в высказывании, чтобы показать насколько дорого стоила сатанинская бутылка в самом начале. Пресвитер Иоанн Христианский - легендарный средневековый король. Он был сказочно богат и могущественен; по представлениям, существовавшим в средние века, его королевство находилось где-то в Африке или Азии, а за обладание этой бутылкой он отдал несметное количество денег.

Отличительной чертой антропонимикона Жюль Верна является большая насыщенность личными именами и фамилиями, калькированных с имен известных людей, добившихся определенных успехов в области науки, литературы, образования: Duma, Humboldt, Becquerel, Ebelman.

Оба автора успешно используют ингерентно-коннотативные имена, а именно «говорящие» имена собственные. Через имплицитное содержание онимов они удачно характеризуют образы своих персонажей.

Приключения, авантюры - это прежде всего активные герои, реализующие себя в поступке, побеждающие или по крайней мере борющиеся. Причем главный герой обязательно благороден, он воистину рыцарь без страха и упрека. И даже, если он не побеждает злодеев, то, уж во всяком случае, не поддается злу, не идет на уступки, на сделку со своей совестью. Вполне естественно, что имена и фамилии героев должны обрисовывать их характерные черты, являясь как бы отражением образов, задолго до того, как в ходе чтения читатель познакомится с персонажами. Антропоним *Clara* происходит от лат. clara, что означает «светлая, добрая», то есть несет в себе имплицитное содержание. И уже в самом начале повести в нашем воображении создается чистый и светлый образ главной героини, которая является настоящим «украшением» повести. Фамилии *Cassillis* и *Northmour* также являются «говорящими» в силу их семантической двуплановости: этимологическое значение основы накладывается на собственно ономастическое, номинативное. В результате этого первое усиливает второе и делает его «говорящим», оценочным. Вымышленное имя *Cassillis* создано автором по созвучию с реальным антропонимом *Castle*. Звуковая экспрессия неосознанно вызывает у читателей оценочные ассоциации. Мы представляем в образе героя честного, порядочного, надежного человека, на которого всегда и во всем можно положиться. Не даром англичане говорят: «Мой дом - моя крепость». Фамилия *Northmour* созвучна с нарицательным существительным *north*, что ярко характеризует персонаж как человека сурового, сильного, незаурядного.

В повести «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда» Р.Л. Стивенсон стремится проникнуть в загадочные области души человека, чтобы показать двойственность человеческой природы. Описывая своих персонажей с их противоречивым бытием, сочетающим в себе и добро, и зло, писатель применяет приемы двойственного изображения. Говорящий антропоним *Hyde* используется автором очень метко: персонаж, обладающий этой фамилией, является «укрытием» для пороков и темных сторон личности доктора Джекила.

Таким образом, анализ позволил выявить значительный метасемиотический потенциал имен собственных, функционирующих в произведениях писателей. В художественном произведении собственные имена являются элементами, тесно

связанными с идейными и художественными установками автора. В истинно художественном произведении нет и не может быть случайных элементов, а значит, нет и не может быть случайных имен собственных.

Мы видим, что при создании плана воздействия авторы отдают предпочтение «говорящим» онимам, т.е. и у Стивенсона, и у Жюль Верна наблюдается преобладание ингерентно-коннотативных имен собственных. Этот факт можно объяснить тем, что авторы пытались донести свои произведения до широкого круга читателей, независимо от их социального положения и уровня образования. Так как в отличие от адгерентно-коннотативных имен «говорящие» онимы не требуют для своей расшифровки фоновых знаний.

1. Отин Е.С. Словарь коннотативных собственных имен. – Донецк: Юго-Восток, 2004
2. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1981
3. Роберт Луис Стивенсон. «Избранное». - М.: Прогресс, 1972 “The Pavilion on the Links” («Дом на дюнах»), “The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde” («Странная история доктора Джекила и мистера Хайда»)
4. Jules Verne. Journey to the Center of the Earth. - Harmondsworth, Middlesex, England, 1994
5. Robert Luis Stevenson. The Bottle Imp. – Oxford University Press, 2016
6. Robert Luis Stevenson. The Rajah's Diamond. – Black Cat Publishing, Genoa, 2007

Башкирова О.А., Башкирова Е.А.

**Экологическое образование студентов на уроке иностранного языка в
техническом вузе**

*Омский государственный технический университет
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-274

idsp: ljjournal-07-2020-274

Аннотация

В статье рассматривается значимость иностранного языка в формировании экологического образования современного специалиста в процессе обучения в техническом вузе. Рассматриваются результаты опроса студентов о необходимости изучения экологических проблем на уроках иностранного языка. Подчеркивается связь иностранного языка с предметами по специальности.

Ключевые слова: экологическое образование; иностранный язык; межпредметная связь

Abstract

The article considers the importance of a foreign language in the formation of environmental education of a modern specialist in the process of training at a technical University. The results of students questioning about the need to study environmental problems in foreign language lessons are considered. The connection of a foreign language with special subjects is emphasized.

Keywords: environmental education; foreign language; intersubject connection

Обучение иностранному языку в высших учебных заведениях является обязательным в подготовке будущего специалиста. Владение иностранным языком говорит не только об образованности специалиста, но и о его готовности к межкультурной коммуникации. Как учебный предмет иностранный язык обладает огромным образовательным и воспитательным потенциалом. Как средство общения иностранный язык обладает также определёнными возможностями в плане